

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation is the solution in understanding the books or other materials or even the conferences as the supporting sources for the development of technology and science which are very important for all the people in the world. Many books and materials about technology and science are published; therefore it should be learned and understood by the people. Also, many meetings or conferences held in order to share the development of technology and science among the countries in the world. However, many of those books and materials are published in foreign language, also, many meetings or conference are using foreign language which cannot be understood by the people who do not use that language as the means of communication in their daily life. Therefore, it is the role of translation to translate those books or materials and the conferences into the language which can be understood by the readers or participants, in this case is the Indonesian people with Bahasa Indonesia as the national language.

In this case, they need a bridge to bring them to reach a successful communication which does not consist of misunderstanding in it. The bridge is a translation process because by translating one language to another language people can get a successful communication. According to Catford, “translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another” (1978: 1). It can also be said that translation is a process of transference of a message from a source language (SL) into a target language (TL) which considers the SL’s message and the style of the SL’s language very much (Nababan, 1999: 19).

The discussion about the translation is very interesting because there are many benefits which can be gotten from the translation process especially in the translation process of a particular novel. Every novel is written to have many messages that are aimed to be delivered by the author; for example, the author wants

to deliver the culture and the moral value around his/her life in the novel. Therefore, by the translation process, people are able to see the detailed information of the original novel; such as the description of the setting, the description of the character, and so on. In these descriptions which have been translated into a particular language, people who use that particular language are able to know the implied message inside the written text more deeply. The most specific benefit that can be reached from the research of the translation process is people can learn more about two languages (English and Indonesian language rule). Moreover, people can also learn the best way to translate SL which can reveal the original novel's messages. These are the benefits of this research which can be the reason why this research is worth being studied.

Catford (1965: 20) states that "Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent material in another language (TL)". It can be proved by the following examples taken from *The First Phone Call from Heaven* novel. In this research the researcher is interested in analyzing the translation of English modal verbs found in novel, for example:

SL : He **could** have borrowed his father's car.

TL : *Dia semestinya bisa meminjam mobil ayahnya.*

From the examples above, English modal verb *could* is translated into *bisa* which has dynamic modality and *could* is modal verb because *could* in source language is followed by infinite "have". In target language also explains the ability meaning as it is stated in the source language, and both represented equivalent meaning.

SL : "Give me his number, I'll call him"

TL : "*Beri aku nomornya, aku akan meneleponnya*"

While, English modal verb *will* is translated by the translator into *akan*. In the source language *will* is followed first verb "call" which indicated that *will* function as English modal verb. The translation is appropriate since *will* in the source language has futurity meaning. That is variation of English modal verbs.

This research is originality because the writer wants to write about translation analysis of English modal verbs in *The First Phone Call from Heaven* novel. In this research the writer wants to describe the variation of translation, and the accuracy of the translation novel of Modals verb in *The First Phone Call from Heaven* novel.

B. Limitation of the Study

In the research, the writer analyzes the types of English modal verbs and the accuracy of English modal verbs in *The First Phone Call from Heaven* by Mitch Albom and *Telepon Pertama dari Surga* translated by Julanda Tantani. The data will be analyzed using the proposal by Nida and Taber (1969: 33-36).

This limitation is done in order to get the best result with sufficient energy time and finding. The term of English modal verbs refer to modal auxiliaries such as can, could, may, might, must, should, will, would, and shall in which these are used by Martinet and Thomson (1985: 125-149).

C. Problem Statements

Based on the background, there are many problems related to translation variation analysis of English modal verbs in *The First Phone Call from Heaven* novel into *Telepon Pertama dari Surga* by Julanda Tantani. Therefore, it is necessary to limit the discussion because of the writer's limited time, cost and energy. So, it is impossible to analyze them all. In this case, and the writer's limited the discussion into two scopes of discussions, they are:

1. What are the translation variations of English modal verbs in *The First Phone Call from Heaven* novel into *Telepon Pertama dari Surga* by Julanda Tantani?
2. How is accuracy of the translation in *The First Phone Call from Heaven* novel into *Telepon Pertama dari Surga* by Julanda Tantani?

D. Objectives of the Study

Related to the problems of study, the objectives of this study are follows.

1. to identify the translation variation of English modal verbs in *The First Phone Call from Heaven* novel into *Telepon Pertama dari Surga* by Julanda Tantani.
2. to describe the accuracy of the translation in *The First Phone Call from Heaven* novel into *Telepon Pertama dari Surga* by Julanda Tantani.

E. Benefits of the Study

From this research, the writer hopes that this study has benefit for the readers. Thus, the significance of this research may include the followings.

1. Theoretical Benefit

The writer hopes that this research can add contribution in the field of translation and development of knowledge especially in translation strategy.

2. Practical Benefit

a. Students

The results of this research can be used as an additional knowledge to improve students' abilities in analyzing the translation of modal verbs.

b. Teacher

The writer hopes this study can be useful for additional information and suggestion that can be applied by the teacher in the process of teaching learning of modal verb in translation study.

c. Lecturer

The result of this research can give the additional information for the lecturer in teaching translation deals with modal verbs.

d. Other Researcher

The result of the study can be used to stimulate other researcher to conduct further research related to this research from other points of view.

F. Research Paper Organization

This research paper is divided into five chapters.

Chapter I is introduction, consisting of background of the study, limitation of the study, problem statements, objectives of the study, benefits of the study, and research paper organization.

Chapter II is underlying theory. It deals with previous of the study, definition of translation, process of translation, types of translation, translation equivalence, translation shifts, notion of modality, English modality, and Indonesian modality.

Chapter III is research method. It presents type of research, object of the research, data and data source, technique of collecting data, and technique of analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. This chapter presents with introduction, data analysis and discussion.

Chapter V is conclusion and suggestion.